



UniversitätsKlinikum Heidelberg



Regierungspräsidium Karlsruhe

Gesundheitsheft

Health booklet

Carnet de santé

دفتر الصحة الخاص بي

دفتر چه سلامتی من

میری صحت کا کتابچہ

ᠮᠣᠶ ᠠᠮᠤᠯᠠᠰᠠᠮᠤᠨ ᠠᠨ ᠵᠣᠷᠪᠤᠶ᠋ᠦ

Мой паспорт о здоровье

Moja zdravstvena knjižica

Libreza ime e shëndetit

Carnetul meu de sănătate

Vorname: _____

Nachname: _____

Geburtsdatum: _____

Adresse: _____

Telefonnummer: _____

Liebe Ärztin, lieber Arzt,

um die Gesundheitsversorgung der Patientinnen und Patienten und die Informationsübermittlung zwischen verschiedenen Versorgern zu verbessern, haben wir dieses einfache Gesundheitsheft entwickelt.

Bitte tragen Sie in dieses Heft die von Ihnen erhobenen Befunde, Dauer- bzw. Kurzmedikation, Prozedere und Messwerte in die Vordrucke ein. Fügen Sie ggf. einen ausgedruckten Kurzbrief der Einstecklasche bei, so dass wichtige Informationen nicht verloren gehen.

Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit.

Mein Gesundheitsheft

Liebe Asylbewerberin, lieber Asylbewerber,

wir möchten Ihre Gesundheitsvorsorge und Ihre medizinische Versorgung, wenn Sie krank sind, erleichtern und vereinfachen. Hierzu empfehlen wir Ihnen, dieses Gesundheitsheft bei jedem Arztbesuch dem Arzt zu zeigen. Der Arzt weiß dann besser über Ihre Beschwerden, Ihren Krankheitsverlauf, die früheren Arztbesuche und Behandlungen Bescheid. Die Teilnahme an dieser Maßnahme ist freiwillig.

My Health Booklet · Englisch

Dear Asylum Seeker, In case of illness,

we want to make health care and medical treatment easy and simple for you. For this, we recommend you to show this health booklet to your doctor whenever you visit him. The doctor will then have a better understanding of your problems, the course of your illness as well as any previous visits to doctors and any treatments you have had. Doing this is voluntary.

Mon carnet de santé · Französisch

Chère demandeuse d'asile, cher demandeur d'asile,

Nous souhaitons faciliter et simplifier votre accès à la prévention sanitaire et aux soins médicaux lorsque vous êtes malade. Pour ce faire, nous vous conseillons de toujours apporter ce carnet de santé lors de vos visites chez le médecin, afin que celui-ci puisse le consulter. Ceci aidera le médecin à mieux cerner vos maux, et, le cas échéant, à mieux connaître l'évolution de votre maladie, à savoir quelles visites vous avez déjà effectuées et quels traitements vous ont été prescrits. La participation à ce programme est facultative.

Arabisch · دفتر الصحة الخاص بي

السيدة اللاجئة المحترمة، السيد اللاجئ المحترم،

نريد تسهيل وتبسيط حمايتكم الصحية ورعايتكم الطبية في حال مرضكم. ولهذا فإننا ننصحكم بتقديم هذا الدفتر إلى الطبيب عند كل زيارة وإملاء استمارة المرضى بشكل واضح ومفهوم. وعندما سيتمكن الطبيب من فهم شكاواكم ومشاكلكم بشكل أفضل. كما سيتمكن من معرفة سيرتكم المرضية والزيارات الطبية والمعالجات السابقة. المشاركة بهذا الاجراء هو طوعي.

مع خالص التحيات

Farsi/Dari · دفتر چه سلامتی من

پناهجوی عزیز،

ما مایل هستیم پیشگیری های بهداشتی و مراقبت های پزشکی شما را، در صورتی که بیمار هستید، تسهیل کنیم. بدین منظور به شما پیشنهاد می کنیم این دفتر چه سلامتی را در هر بار مراجعه به پزشک نشان داده و پرسشنامه بیمار را به صورت خوانا و قابل فهم پر نمایید. در این صورت پزشک بهتر در جریان دردها، روند بیماری، مراجعه های قبلی به دکتر و معالجات و درمانهای قبلی قرار خواهد گرفت. شرکت در این اقدام اختیاری می باشد.

با درود فراوان

Urdu · میری صحت کا کتابچہ

عزیز طالب پناہ

جب آپ بیمار ہوں تو ہم آپ کی صحت کی دیکھ بھال اور طبی نگہداشت کے طریقہ کو آسان اور بہتر بنانے کے خواہشمند ہیں۔ ہم آپ کو مشورہ دیتے ہیں کہ جب بھی ڈاکٹر کے پاس جائیں تو اپنا صحت کا کتابچہ دکھائیں اور مریض کا سوالنامہ فارم مکمل پر کریں۔ ڈاکٹر آپ کی شکایات، بیماری کے عمل، سابقہ ڈاکٹروں کے پاس حاضریوں اور علاج کے فیصلے کے بارے میں بہتر جان سکے، اس اسکیم میں شرکت رضا کارانہ ہے

نیک خواہشات کے ساتھ

آپ کا

Tigrinya · ናይ ጥዕና ደብተሪይ

ዝኸበርኩን ዑቕባ ዝሓተትኩን፣ ዝኸበርኩም ዑቕባ ዝሓተትኩም፣

ጥዕና ምስክትስክት ንኤና ብዘተኻእል መጠን ናይ ጥዕናኹም ክንክን ብዝምልከትን ንመፈጠሩ ዝኸውን መድሃኒት ናይ ምርኅብ ዘሎ ዕድል ክብ ንምግልን ክንጽዕር ኢና። ስለዚ ክንሕብረኩም እንደሊ እዚ ናይ ጥዕና ደብተር ኣብ ዝኾነ ግዜ ሕክምና ንምግባር ናብ ሓኪም ኣብ ክትኸድሉ እዋን ነቲ ሓኪም ኣርእይኩም። እቲ ንተሓክምቲ ዝተዳለዎ ናይ ሕቶ ፎርም ድግ ብጥንቃቄን ርዳኡ ብዝኾነ ኣገባብን ምልክቶም ብኸምዚ ኣገባብ እቲ ሓኪም ነቲ ሕግምኩምን፣ ናይ ሕግምኩም ኣመጻጻል መንገዲን ክምኡውን ትድግሂ ሕጂ ናብ ሓኪም ኪድኩም ዝገበርኩም ሕክምና እንተሎ ብዝበለጸ ክፈልጥ ይኸእል። እንተኾነ ግን ኣብ ክምዚ ዓይነት ኣሰራርሓ ናይ ምስታና ጉዳይ ድልየትኩም ምስክኸውን ጥራሕ ኢኹ። ምስ ብዙሕ ሰላምታ ካብ

Russisch · Мой паспорт о здоровье

Уважаемые претендентки и претенденты на получение статуса беженки/ беженца,

мы стараемся мы стараемся помочь Вам в случае болезни, а также улучшить для Вас профилактику и медицинское обеспечение, и облегчить посещение врачей. Для этого советуем Вам, всегда предъявлять врачу этот паспорт и полностью, а также разборчиво ответить на все вопросы анкеты. Благодаря этому врач получит информацию о Ваших жалобах, течении болезни, предыдущих посещениях врачей и методах лечения. Вы сами решаете, принимать ли участие в этом мероприятии.

С уважением,
Ваш
Moja

Moja zdravstvena knjižica · Serbisch

Dragi azilante,

želimo Vam olakšati i pojednostaviti zdravstvenu zaštitu i Vašu medicinsku opskrbu u slučaju bolesti. Zato Vam preporučavamo ovu zdravstvenu knjižicu pokazati lekaru kod svake posete lekara i razumljivo ispuniti upitnik za pacijente. Tada će lekar biti bolje upoznat s Vašim tegobama, Vašim protekom bolesti, ranijim posetama lekaru i lečenjima. Sudelovanje u ovoj meri je dobrovoljno.

Uz prijateljske pozdrave

Vaš

Libreza ime e shëndetit · Albanisch

E dashur azilkërkuese, i dashur azilkërkues,

ne dëshirojmë që t'ju lehtësojmë dhe t'ju bëjmë më të thjeshtë përkujdesjen tuaj mjekësore dhe mjekimin tuaj nëse sëmureni. Për këtë qëllim ju këshillojmë që këtë librezë shëndetësore ta merrni me vete çdo herë kur të shkoni te mjeku dhe t'ia tregoni mjekut, si dhe ta plotësoni në mënyrë të kuptueshme pyetësin për pacientë. Mjeku në këtë mënyrë i kupton më mirë ankesat tuaja, historinë e sëmundjeve tuaja, vizitat e mëhershme te mjeku dhe mjekimet e mëhershme.

Pjesëmarrja në këto masa është vullnetare.

Gjithë të mirat

Miqësisht

Carnetul meu de sănătate · Rumänisch

Stimată solicitantă, stimate solicitant de azil,

dorim să ușurăm și să simplificăm serviciile de asistență medicală preventivă de care beneficiați, precum și îngrijirea dvs. medicală în caz de boală. În acest scop vă recomandăm să prezentați acest carnet de sănătate ori de câte ori mergeți la medic, și să completați lizibil chestionarul pacientului. Medicul va fi mai bine informat despre suferințele și evoluția bolii dvs, cât și despre vizitele medicale precedente și tratamentele primite. Participarea dvs. la această acțiune este facultativă.

Cu drag,

Al dvs.

Diagnoseliste:

Diagnosen/ Chronische Erkrankungen / Vorerkrankungen	Datum Erstdiagnose
z.B. Diabetes mellitus Typ 2 (NIDDM) mit Polyneuropathie	z.B. Seit 2002

<input type="checkbox"/> Impfpass lag vor/wurde ausgestellt	Name/Unterschrift des Arztes:	Datum:
<input type="checkbox"/> Impfstatus wurde überprüft	Name/Unterschrift des Arztes:	Datum:

Hinweis an behandelnde Ärzte:



Abteilung Allgemeinmedizin und Versorgungsforschung
Universitätsklinikum Heidelberg
Marsilius-Arkaden, Turm West
Im Neuenheimer Feld 130.3
69120 Heidelberg

gesundheitsheft@med.uni-heidelberg.de

Dieses Heft wurde an folgendem Standort ausgegeben: